

Cite as: *Mi smo sédam séla u Karáševo – The seven villages of Karaševo*; performer: Maria Domaneanț, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Andreea Pascaru, Sabrina Tomić, editor: Sabrina Tomić, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kara1507ROV0002a.

## Krashovan

## English translation

1

00:00:27,760 --> 00:00:30,000

I vi céo živót živete u Karáševu?

1

00:00:27,760 --> 00:00:30,000

Have you lived in Karaševo (Carașova) all your life?

2

00:00:30,120 --> 00:00:31,120

- Da.

2

00:00:30,120 --> 00:00:31,120

- Yes.

3

00:00:31,280 --> 00:00:34,960

- Níj-u Hrvac--, u Kroáciji u Sérbiji?

3

00:00:31,280 --> 00:00:34,960

- Not in Croatia, in Serbia?

4

00:00:35,000 --> 00:00:37,600

- Svi da, da da, pa od toliko kolíko su dóšli mi smo to ja.

4

00:00:35,000 --> 00:00:37,600

- Yes, that is where we came from.

5

00:00:37,600 --> 00:00:40,440

Já kə nastaníli se t(u),

5

00:00:37,600 --> 00:00:40,440

They settled here,

6

00:00:40,440 --> 00:00:42,360

jední u Karáševo, jední támo u Rávniku,

6

00:00:40,440 --> 00:00:42,360

some in Karaševo (Carașova), some in Ravnik (Ravnic),

7

00:00:42,360 --> 00:00:45,040

jední Lúpak, Vódniki,

7

00:00:42,360 --> 00:00:45,040

some in Lupac (Lupak), Vodnic (Vodnik),

8

00:00:45,040 --> 00:00:46,520

to ja nam támo kakó su rodíli.

8

00:00:45,040 --> 00:00:46,520

that's where they were born.

9

00:00:46,520 --> 00:00:50,360

U Jábalčinu támo sad su próšli mlógo na -- na

9

00:00:46,520 --> 00:00:50,360

In Iabalcea (Jabalče) many speak Romanian

vláški,

now,

10

00:00:51,120 --> 00:00:53,480

déca, óvi mládi ne znáju karášefski,

10

00:00:51,120 --> 00:00:53,480

children and young people do not know  
Krashovan,

11

00:00:53,720 --> 00:00:58,480

po mlógo govóre vláški i ostáli su takó.

11

00:00:53,720 --> 00:00:58,480

they speak a lot of Romanian and that's where  
they stayed.

12

00:00:58,480 --> 00:01:03,880

A mi smo tu, ot tolíkih gódina, sto ja znam ot  
kolíko,

12

00:00:58,480 --> 00:01:03,880

We have been here for many years, God knows  
how long,

13

00:01:04,320 --> 00:01:06,280

gódina tu smo sve.

13

00:01:04,320 --> 00:01:06,280

we've been here for years.

14

00:01:06,560 --> 00:01:10,160

Aj, známo č'e smo Rváti, č'e smo katolíci, tolíko.

14

00:01:06,560 --> 00:01:10,200

We just know that we are Croatians, Catholics,  
that's all.

15

00:01:10,680 --> 00:01:15,680

A bil je tu jedán iz Bósne kod nas (),

15

00:01:10,680 --> 00:01:15,680

Once someone came to us from Bosnia,

16

00:01:15,840 --> 00:01:18,800

i rékæl da, dóbro sad je svi kn'íge,

16

00:01:15,840 --> 00:01:18,800

he said – all this is written in books now –,

17

00:01:19,560 --> 00:01:23,120

č'e mi smo iz néke Bósne, srébrne Bósne, otúda.

17

00:01:19,560 --> 00:01:23,120

that we are from somewhere in Bosnia.

18

00:01:23,200 --> 00:01:27,360

I támo jes véli č'e jedna réka tkóliko on málko  
povedál,

18

00:01:23,200 --> 00:01:27,360

And he said that there was a river, he told us a  
little,

19

00:01:27,400 --> 00:01:28,880

ja nísam mlógo slušála č'e,

19

00:01:27,400 --> 00:01:28,880

I wasn't really listening,

20  
00:01:29,280 --> 00:01:32,320  
trévalo da ćinim drúgo, i ja hřvácki, na --

20  
00:01:29,280 --> 00:01:32,320  
as I had other things to do, where they speak  
Croatian --

21  
00:01:32,360 --> 00:01:34,480  
óni govóre právo rvácki rvácki.

21  
00:01:32,360 --> 00:01:34,480  
standard Croatian, just Croatian.

22  
00:01:34,760 --> 00:01:38,640  
Támo jest jédna réka Kréševo, káko on takó  
něšto,

22  
00:01:34,760 --> 00:01:38,640  
There is a river called Kreševo, something like  
that,

23  
00:01:38,680 --> 00:01:40,720  
i to je dóšlo náše Karáševo.

23  
00:01:38,680 --> 00:01:40,720  
and that's where our Karaševo comes from.

24  
00:01:41,560 --> 00:01:43,680  
A ti ne znam, Lúpak, Krávník, Vódnik,

24  
00:01:41,560 --> 00:01:43,680  
But I don't know, Lupak (Lupac), Travnik  
(Travnic), Vodnik (Vodnic),

25  
00:01:43,760 --> 00:01:45,600  
to su bíli po mlógo famílije,

25  
00:01:43,760 --> 00:01:45,600  
there lived more families,

26  
00:01:45,640 --> 00:01:49,320  
i óndak su se nastanili néki podaléko, néki  
podaléko,

26  
00:01:45,640 --> 00:01:49,320  
and then they settled down somewhere far  
away,

27  
00:01:49,720 --> 00:01:51,280  
i takó su soćinili séla.

27  
00:01:49,720 --> 00:01:51,280  
and so they built new villages.

28  
00:01:51,920 --> 00:01:55,600  
To soćinil Rávník, so soćinil Lúpak,

28  
00:01:51,920 --> 00:01:55,600  
So they built Ravnik (Rafnic), Lupak (Lupac),

29  
00:01:55,600 --> 00:01:58,800  
pa Vódnik, pa Klókótič.

29  
00:01:55,600 --> 00:01:58,800  
Vodnik (Vodnic), Klokotič (Clocotici).

30

30

## VLACH Transcriptions

00:01:58,960 --> 00:02:01,120  
i Jábəlči. Mi smo sédam séla, tu smo.

00:01:58,960 --> 00:02:01,120  
and labalcea. We are seven villages here.

31  
00:02:01,400 --> 00:02:02,840  
- I Nérvet.

31  
00:02:01,400 --> 00:02:02,840  
- And Nervat.

32  
00:02:03,000 --> 00:02:04,440  
- I Nérmit, da, i Nérmit.

32  
00:02:03,000 --> 00:02:04,440  
– Nermid (Nermed), yes, Nermid.

33  
00:02:05,040 --> 00:02:08,480  
- I gde govórju náj-dobri?

33  
00:02:05,040 --> 00:02:08,480  
- And where do they speak best?

34  
00:02:09,360 --> 00:02:13,560  
- Pəi, mi govórimo naš jézik ováko,

34  
00:02:09,360 --> 00:02:13,560  
- Well, we speak our language as we are used to,

35  
00:02:13,720 --> 00:02:18,280  
u Klokotícu máľko diferítə, no Nermin'an' je po ováko,

35  
00:02:13,720 --> 00:02:18,280  
in Klokotič it is a little different, in Nermid it's like that,

36  
00:02:18,800 --> 00:02:20,560  
ti drúgi pa máľko drúgu fórmu.

36  
00:02:18,800 --> 00:02:20,560  
the other villages speak somewhat differently.

37  
00:02:20,720 --> 00:02:23,720  
Sve nekolíko réč'i ímamo, síla réč'i sve izmėšane.

37  
00:02:20,720 --> 00:02:23,720  
We all have a few words, they got mixed up.

38  
00:02:24,200 --> 00:02:25,680  
- Jábəlčí máľko po vláški?

38  
00:02:24,200 --> 00:02:25,680  
- In Jabalče (labalcea) they speak more Romanian?

39  
00:02:25,720 --> 00:02:28,560  
- Jabəlči, he, támo su pa č'e vlási svi,

39  
00:02:25,720 --> 00:02:28,560  
- They are already Romanians in Jabalče,

40  
00:02:28,560 --> 00:02:30,280  
ne govóre karášefski.

40  
00:02:28,560 --> 00:02:30,280  
they don't speak Karashovan.

41 00:02:30,280 --> 00:02:33,800 Govórju óvi stári sto su, óvi mládi óni govóre ---	41 00:02:30,280 --> 00:02:33,800 Only the old ones speak it, the young ones do not.
42 00:02:33,880 --> 00:02:37,560 Pa i kod nas su je li n da govóre vláški déca, óvi mladež,	42 00:02:33,880 --> 00:02:37,560 Even with us there are children that speak Romanian,
43 00:02:37,920 --> 00:02:40,400 ma pa dúma jéšte se govóri ováko,	43 00:02:37,920 --> 00:02:40,400 yes, it is spoken a lot like this,
44 00:02:40,520 --> 00:02:43,720 a ováko ni ka si se ídu zájedno,	44 00:02:40,520 --> 00:02:43,720 and this is how they communicate now,
45 00:02:43,720 --> 00:02:45,680 óni govóre vláški i kod nas déca.	45 00:02:43,720 --> 00:02:45,680 the children speak Romanian.
46 00:02:45,680 --> 00:02:47,600 - Naj-čístu tu u sélo govóre?	46 00:02:45,680 --> 00:02:47,600 - Do we hear the clearest language here in the village?
47 00:02:47,640 --> 00:02:48,320 - Da, da, da.	47 00:02:47,640 --> 00:02:48,320 - Yes, yes, yes.
48 00:02:48,800 --> 00:02:51,320 - Pəi, su mlógo u sélu Rumúnci dóšli,	48 00:02:48,800 --> 00:02:51,320 - Many Romanians came to the village here,
49 00:02:51,320 --> 00:02:53,680 i óvde jáek su se oženíli,	49 00:02:51,320 --> 00:02:53,680 and they married here,
50 00:02:53,680 --> 00:02:56,360 i mlógo Vlán'e su dóšle kod nas,	50 00:02:53,680 --> 00:02:56,360 and many Romanian women came here to us,
51 00:02:56,440 --> 00:03:02,080	51 00:02:56,440 --> 00:03:02,080

i také sve t'e smo saměšani pa č'e, mládež --

and so we are mixed, it is not passed on to the youth,

52

00:03:02,920 --> 00:03:05,800

i to je, to je to.

52

00:03:02,920 --> 00:03:05,800

and that's it.

53

00:03:06,480 --> 00:03:09,200

A ónda se ízgùbimo.

53

00:03:06,480 --> 00:03:09,200

And then we get lost.